

L'EUROPE DES VINGT-SEPT ET SES LANGUES

PROGRAMME PROVISOIRE

Jeudi 3 décembre 2009

	Amphithéâtre Buffon, Bâtiment Buffon	
8h30	Accueil des participants	
9h30	Ouverture du colloque : M. Vincent Berger, Président de l'Université Paris Diderot-Paris 7 ; Mme Laurence De Richemont, chef de la Représentation en France de la Commission européenne ; M. Xavier North, Délégué général à la langue française et aux langues de France ; M. Jean-Michel Benayoun, Directeur de l'UFR EILA ; Mme Natalie Kübler, directrice adjointe du centre de recherche CLILLAC-ARP ; M. José Carlos Herreras, direction et organisation du colloque	
10h15	Begioni Louis (Université Charles De Gaulle-Lille 3) : Les Paradoxes de la situation linguistique de l'Italie en Europe	
10h45	Herreras José Carlos (Université Paris Diderot-Paris 7) : De l'interdiction de l'usage officiel des langues régionales en Espagne au «Manifeste pour la langue commune»	
11h15	Hurtado Stéphane (Université de Cergy-Pontoise) : Peut-on apprécier l'apparition d'un droit des langues en France?	
11h45	Conférence de Mme Henriette WALTER (Université Rennes 2) : <i>Latin et politiques linguistiques de l'Union européenne</i>	
12h30	Déjeuner	

	Amphithéâtre Buffon, Bâtiment Buffon	Salle 127A, Bâtiment Buffon
14h30	Santolaria García Miguel, Ragel Díaz-Jara David, Santolaria Gracia Carmen, Santolaria Gracia Ana, Calvo Lafarga Marco, García Landa José Ángel: Plataforma Intercultural Multilinguaje Zirano	
15h00	Valdivieso María, Muñoz Javier (Conseil de l'Union européenne) : Faire de la terminologie dans un environnement multilingue. Notes sur l'Union européenne	Pierno Franco (University of Toronto) : Les récentes prescriptions de l'Église en matière de minorités linguistiques : vers un nouveau modèle de planification linguistique pour le contexte italien ?
15h30	Katsoyannou Marianne, Lascu Corina, Mayar Marie-Pierre (Association européenne de terminologie) : Diversité linguistique et emploi des langues nationales dans l'enseignement supérieur des pays européens	Sanogo Mamadou Lamine (CNRST-INSS / Ouagadougou) Pour une prise en compte des langues minoritaires dans les politiques linguistiques de convergence : le cas de l'union africaine
16h00	Conférence de M. Philippe BLANCHET (Université Rennes 2) : <i>Quelles politiques linguistiques adaptées aux langues régionales en Europe?</i>	
16h45	Pause	Pause
17h15	Wallon Alain (Représentation en France de la Commission européenne) : Les métiers de la traduction institutionnelle dans les instances européennes	Hurtado- Borrell Cécile (Université de Picardie): La délicate combinaison entre le discours national et le discours linguistique: le cas catalan
17h45	Froëlinger Nicolas (Université Paris Diderot - Paris 7) : L'institutionnalisation au risque de la déstructuration : la question de la professionnalisation en traduction	Monjean-Decaudin Sylvie (Université de Paris X-Nanterre) : Le multilinguisme de l'Union européenne et les traductions verticale et horizontale
18h15	Tomescu Domnita (Université de Ploiesti, Roumanie) : Le roumain, langue de l'Union européenne : problèmes de la traduction des documents officiels	Berzin Marion (Université Bordeaux III/Vrije Universiteit Brussel): Lutttes et revendications linguistiques. Penser Bruxelles comme Capitale de l'Europe des Régions

Vendredi 4 décembre 2009

	Amphithéâtre Buffon, Bâtiment Buffon	Salle RH04B, Bâtiment Buffon
9h00	Fernand Jullien (Université de Provence) : Pour un nouveau régime linguistique des institutions européennes : suggestions de (re-) présentation	Del Pozo Maribel , Galanes Iolanda , Gómez López Elisa (Universidade de Vigo): Panorámica de la traducción y la interpretación en los servicios públicos de una comunidad bilingüe: respuesta a una nueva realidad social en Galicia
9h30	Mamadouh Virginie (Université d'Amsterdam): La position du néerlandais dans les institutions européennes: perspectives croisées entre Flandre et Pays-Bas	Rodríguez Lorenzo David (Universidade de Santiago de Compostela): Resultados de la diglosia castellano-gallego. Evolución diatópica del castellanismo léxico en el siglo XX
10h00	Čeňková Ivana (Université Charles de Prague) : Retour et relais – un défi quotidien pour les interprètes de langue tchèque au sein des institutions de l' Union Européenne	Mas Josep-Àngel (Universitat Politècnica de València): La traducción del Proyecto de Constitución para la Unión Europea al catalán: de la polémica nominal al modelo lingüístico
10h30	Pause	Pause
11h00	Deneire Marc (Université de Nancy): L'anglais en Europe : Lingua Franca ou World Englishes	Cruces Susana, Del Pozo Maribel , Galanes Iolanda (Universidade de Vigo) : Traducción jurada y traducción oficial en los países comunitarios. Estudio y propuesta de unificación
11h30	Stoichioiu Ichim Adriana (Université de Bucarest): Aspects sociolinguistiques du processus d'européanisation en roumain actuel	Cagiao y Conde Jorge (Université de Tours): Modelos lingüísticos en democracias plurinacionales: Bélgica, Canadá, Suiza y España
12h00	Juquois Guy (Université de Louvain-la-Neuve / Académie royale de Belgique) : Communication scientifique et plurilinguisme européen	Galanes Iolanda, Fernández Rodríguez Áurea (Universidade de Vigo): Lenguas de uso oficial en la UE: ¿Un nuevo estatus para las lenguas minoritarias o regionales?
12h30	Déjeuner	

	Amphithéâtre Buffon, Bâtiment Buffon	Amphithéâtre 10 E, Halle aux farines
14h30	Cabezas González Manuel I. (Universidad Autónoma de Barcelona) : De l'oasis sociolinguistique espagnol à l'entropie linguistique des Communautés autonomes ayant deux langues officielles (les cas catalan)	Crichton Hazel - Templeton Brian, (University of Glasgow): Scottish Gaelic: Accepted by the EU; rejected by many Scots?
15h00	Froján Rial Francisco, Pino Serrano Laura, Valcárcel Riveiro Carlos (Universidade de Santiago de Compostela/Universidade de Vigo): La gestion des répertoires linguistiques : langue initiale, seconde et étrangère en Galice	Piehl Aino (Research Institute for the Languages of Finland): Working in the non-working languages: Finnish officials and the multilingual drafting process of the Union
15h30	Baïder Fabienne, Shiamma Tatiana (Université de Chypre), Valetopoulos Freiderikos (Université de Poitiers) : Enseigner 27 langues, oui, mais combien de cultures ?	Karoulla-Vrikki Dimitra (European University Cyprus) : Efforts in changing English-dominated language practices: Language planning, ideology and identity in Cyprus
16h00	Dimitriou Marina (Université Paris Descartes-Paris V) : Le système éducatif chypriote face aux défis multiculturel et interculturel. La nécessité de l'apprentissage des langues étrangères au sein de l'école et l'enseignement du grec comme langue seconde	Tomás Maria Isabel, Binet Michel, Madeira Ana, Crispim Maria de Lourdes (Universidade Nova de Lisboa) : From emigration to immigration: Towards an assessment of immigration language policies in Portugal
16h30	Pause	Pause
17h00	Zouogbo Jean-Philippe (Université Paris Diderot-Paris 7) : L'Europe des 27 et les apories de la tentation de l'arrogance linguistique en Europe	Pavlou Pavlos (University of Cyprus): Foreign languages in the Cypriot state Education. EU directives and local realities
17h30	Giermak-Zielinska Teresa (Université de Varsovie): La langue polonaise des années 2000 : état des lieux, opinions, prévisions	García Martín José María (Universidad de Cádiz): Situación lingüística de Gibraltar a comienzos del siglo XXI
18h00	Tamas Christian (Université Alexandru Ioan Cuza de Iasi): Les avatars de la langue roumaine dans le nouveau contexte européen	Panov Sergueï (Université Paul Valéry) : Le russe, a-t-il une vocation européenne ?

Samedi 5 décembre 2009

	Amphithéâtre Buffon, Bâtiment Buffon	Salle RH04B, Bâtiment Buffon
9h00	Amit Aviv (Université de Tel Aviv) : Vers une nouvelle stratégie pour l'aménagement des langues " régionales " en France: compromis entre le modèle républicain et le modèle libéral	Taquechel-Chaigneau Roxana (Université Paris 3-Sorbonne Nouvelle) : L'interaction plurilingue et ses avantages dans l'accomplissement de l'activité professionnelle
9h30	Buckley Thomas (IUT Quimper): Une langue régionale et deux langues nationales : le breton, le lituanien et le maltais	Moreno Stéphane (Université de Perpignan Via-Domitia) : De Babel à Bruxelles : Les réalités d'une politique linguistique en faveur d'un environnement polyglotte
10h00	Bárbolo Alves António (Universidade de Trás-os-Montes e Alto Douro), Leal de Barros Anabela (Universidade do Minho) : Le mirandais, langue du Portugal. Son rôle à l'égard du portugais et d'autres langues romaines	Sieniatynska Karolina (Université Paris Descartes-Paris V): Rôle de la famille dans les politiques linguistiques éducatives en France et en Pologne : convictions et actions
10h30	Pause	Pause
10h45	Gréciano Philippe (Université de Grenoble/Center of EU Studies de Salzbourg): Diversité linguistique en Europe. La réponse des droits de l'Homme	Conceição Manuel (Universidade do Algarve) : Le Portugal européen: du monolinguisme historique au multilinguisme <i>glocal</i>
11h15	Colonna Romain (Université de Corse) : Les langues régionales au sein de l'Union européenne : la tentation patrimoniale	Leclercq Vanessa (Université Paris XII): La question des langues au Royaume-Uni : entre reconnaissance et méconnaissance
11h45	Karyolemou Marilena (Université de Chypre): De la bipolarité à la multiplicité : quel avenir linguistique pour le seul état divisé de l'Union européenne ?	Debono Marc (Université François-Rabelais, Tours) : Arguments communicatifs et cognitifs dans le débat sur l'opportunité de l'uniformisation linguistique du droit européen
12h15	Conférence de M. Claude TRUCHOT (Université de Strasbourg 2) : Contexte des politiques linguistiques en Europe	
13h00	Déjeuner	

	Amphithéâtre Buffon, Bâtiment Buffon	
15h00	Table ronde : La présence du français dans les institutions de l'Union européenne Modérateur : Jean-Michel BENAYOUN Avec la participation de José Carlos HERRERAS, Guy JUCQUOIS, Christian TREMBLAY, Claude TRUCHOT, Henriette WALTER	
17h00	Clôture du colloque	